



LUNDS UNIVERSITET

Språk- och litteraturcentrum

Handledare: Carlos Henderson

**“El uso de los verbos *ser* y *estar* en sus estados  
temporales y permanentes”  
- *Un estudio empírico***

**The use of the verbs *ser* and *estar* in their temporarily and permanent states-  
An empirical study**

Kandidatuppsats

Författare: Mónica Rivera

VT 2014

## Ser y Estar

(Soneto Gramatical)

Llegóse a Salamanca una estudiante  
reclutada en el Nuevo Continente;  
la muchacha se expresa fácilmente,  
mas tiene algún deslíz poco elegante:

"-*Es* loco", dice de un conferenciante,  
y de Reagan, que *está* su presidente;  
de nuestro director, que *está* caliente  
su verbo, cuando lo *es* en todo instante.

En la plaza mayor le dije un día:

"-El curso de español, ¿cómo te va?  
¿Y qué tal *es* el profe que te da?"

"-¡*Está* muy bueno!" -respondió la tía.

"-*Es, es...*" -corregí yo con cortesía.

"-¡Que no -protestó ella- *está, está!*"

Moraleja

Aunque a veces la gente se deslice,  
cuando quiere bien sabe lo que dice.

Iulius Agnus Nepote<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Borrego Julio y Manuel María Pérez López (1996), *Libro del buen Folgar* (1996), Ediciones Universidad de Salamanca: Salamanca

# Índice

<b>1. Introducción.....</b>	<b>5</b>
<b>1.1 Objetivos e hipótesis .....</b>	<b>6</b>
<b>1.2 Método .....</b>	<b>7</b>
<b>2. Marco teórico.....</b>	<b>8</b>
<b>2.1 Visión de norma general versus visión de norma individual .....</b>	<b>8</b>
2.1.1 Visión de norma general ( <i>ser</i> ).....	9
2.1.2 Visión de norma individual ( <i>estar</i> ).....	10
<b>2.2 Implicación temporal y permanente de los verbos <i>ser</i> y <i>estar</i>.....</b>	<b>12</b>
<b>2.3 Estructura predicativa de <i>ser</i> y <i>estar</i> .....</b>	<b>13</b>
<b>2.4 Verbos <i>ser</i> y <i>estar</i> como auxiliares .....</b>	<b>14</b>
<b>2.5 Estructura atributiva o copulativa de <i>ser</i> y <i>estar</i> .....</b>	<b>15</b>
<b>2.6 Perspectiva contrastiva entre el español y el sueco .....</b>	<b>17</b>
<b>2.7 El español como lengua extranjera en Suecia.....</b>	<b>18</b>
<b>3. Análisis .....</b>	<b>18</b>
<b>3.1 <i>Ser</i>; Cualidad inherente .....</b>	<b>19</b>
<b>3.2 <i>Ser</i>; antes de las preposiciones <i>de/para</i> .....</b>	<b>20</b>
<b>3.3 <i>Estar</i>; localización (puramente espacial).....</b>	<b>21</b>
<b>3.4 <i>Estar</i>; cualidad de estado transitorio .....</b>	<b>23</b>
<b>3.5 <i>Ser</i>; tiempo (tener lugar).....</b>	<b>24</b>
<b>3.6 <i>Estar</i>; antes de un gerundio .....</b>	<b>24</b>
<b>4. Conclusiones .....</b>	<b>25</b>
<b>Bibliografía .....</b>	<b>27</b>
<b>Anexo .....</b>	<b>28</b>

## **Resumen**

**El uso de los verbos *ser* y *estar* en sus estados temporales y permanentes.**

*Un estudio empírico.*

Esta investigación está centrada en el uso de los verbos españoles *ser/estar* por parte de estudiantes suecos del bachillerato. El objetivo es comprender los factores que inciden en la producción de usos alejados de la pauta nativa, particularmente en situaciones de carácter de permanencia o transitoriedad a través de dichos verbos. Se aplicaron cuestionarios a alumnos suecos que estudian español como segunda lengua. Dado el nivel de los alumnos, las frases analizadas están escritas en presente indicativo y el análisis de los resultados se realizan en base a los conceptos de *norma general* / *norma individual* de Falk.

**Palabras clave:** Adquisición de una segunda lengua, interferencia lingüística, eje del tiempo, norma general, norma individual.

## 1. Introducción

“¿Por qué decimos el pez *está* vivo o el pez *está* muerto?” Esta pregunta fue hecha por una joven sueca que cursaba el primer año de español en la universidad. Aseguramos que este fue el motivo por el cual se decidió escribir esta tesina.

Si bien el título de este trabajo es “El uso de los verbos ser y estar en su referencia a estados temporales y permanentes”, nuestro propósito no es hacer un estudio exhaustivo de los verbos mencionados sino analizar los usos alejados de la pauta nativa que son elegidos con mayor frecuencia por los estudiantes suecos.

De acuerdo con Carballera Cotillas & Sastre Ruano (1991:300), la *intemporalidad* posee cualidades *permanentes* que se perciben como independientes de toda circunstancia, en tanto que, por oposición, la *temporalidad* posee cualidades transitorias o accidentales. Los conceptos de *permanencia*, *transitoriedad*, *intemporalidad* y *temporalidad* no son conceptos “objetivos” sino que tienen un fuerte contenido cultural. Esto último aporta mayor dificultad al proceso de aprendizaje del uso de los verbos *ser* y *estar*.

Otro de los principales motivos que nos empuja a desarrollar esta tesina es que como futuros profesores de la lengua española, sentimos el compromiso de conocer en mayor profundidad las dificultades de nuestros alumnos para así, mejorar nuestra metodología de enseñanza aplicada en el proceso de aprendizaje de los estudiantes. Por otra parte, consideramos también que nuestro trabajo puede ser una pequeña fuente de ayuda para los futuros profesores de español, aportando datos que pueden ser tomados en cuenta durante la enseñanza.

Gutiérrez Araus (2007:99) observa que “los verbos copulativos *ser* y *estar* y su contraste suponen una de las áreas de dificultad fundamentales para aprendientes de español como lengua extranjera”. En el caso del idioma sueco, los verbos copulativos *ser* y *estar* se expresan sólo con un verbo copulativo que en este caso es *att vara*. Asimismo, Carballera Cotillas y Sastre Ruano (1991:299) perciben que la diferencia en el uso de uno y otro verbo representa una de las características más notables de la lengua española. A los extranjeros cuya lengua no conoce más que un solo verbo copulativo, les resulta particularmente difícil percibir con precisión la diferencia.

Además, Gutiérrez Araus (2007:23) afirma también que, quizás, es el verbo la mayor dificultad gramatical en la adquisición del español por parte de un extranjero, sobre todo aquél cuya lengua primera no es de la rama latina. La lengua materna sueca, se encuentra muy alejada de la morfología española, motivo por el cual, los alumnos suecos tienen

dificultad en la adquisición del uso de los verbos en español y por ende con *ser* y *estar*. Tal es el caso de la frase de situación *permanente* con *ser*; “Rosa *es* fea” es muy diferente a la oración de situación *transitoria* con *estar*, “Rosa *está* bonita”. Estas oraciones son quizás muy obvias para muchos lectores, por otro lado, expresan una desviación de la norma general que el hablante tiene conceptualizada del sujeto (Falk, 1979:279) donde el hablante ya ha hecho una observación anterior del individuo. Esta desviación está naturalmente ligada a circunstancias o cambios (Falk, 1979:285) y al uso de *estar*. Entre otros usos, la situación *permanente* de *ser* es usada para demostrar las cualidades del sujeto como en el caso de “Rosa *es* fea”. El ser “fea” es una característica personal que describe a Rosa. El sujeto no es considerado atractivo y por ende, el uso de *ser* es el más conveniente. Por otro lado, la situación *transitoria* de *estar* nos indica el estado y/o el resultado de actos previos, como por ejemplo “Rosa *está* bonita”. En esta oración, el sujeto ha sufrido un cambio. Este cambio se puede deber a diferentes factores, como por ejemplo el tiempo o simplemente se deba a un cambio de peinado, maquillaje o de ropa por parte del sujeto. Esta variación del sujeto proyecta a su vez, una alteración de la percepción que tiene el hablante del sujeto y dice “Rosa *está* bonita”.

### **1.1 Objetivos e hipótesis**

Dado que este trabajo está vinculado específicamente a situaciones de carácter *transitorias* y *permanentes* de los verbos *ser* y *estar*, no profundizaremos cada caso relacionado con estos verbos sino que nos limitaremos al análisis de sus usos más conocidos y frecuentes.

Las autoras Carballera Cotillas & Sastre Ruano (1991:300) consideran al verbo *ser* como verbo de la *intemporalidad*; es decir, que le atribuyen cualidades consideradas como permanente, por ejemplo, *Sandra es simpática*. Las mismas autoras, consideran al verbo *estar* como *transitorio o accidental*, es decir, determinado por algún acontecimiento o suceso; *Sandra está molesta*.

Los verbos en estudio, presentan también una variación semántica y una complejidad considerable y extensa. Por esta razón, nos limitaremos a identificar aquellos usos alejados de la pauta nativa que un grupo de alumnos que estudia español como segunda lengua (L2) produce en la elección de los verbos *ser* y *estar* en situaciones *transitorias* y *permanentes* respectivamente. En este trabajo, sostendremos la hipótesis de que los alumnos que estudian español como segunda lengua (L2), producen usos más alejados del modelo nativo en situaciones de cualidad de estado transitorio del verbo *estar*. Es decir, que los

estudiantes manifiestan inseguridad al elegir entre *ser* y *estar* cuando, por ejemplo, el sujeto ha sufrido un cambio y/o una alteración y se coloca en una situación *transitoria* de *estar*.

Al mismo tiempo, analizaremos otros factores que influyen en la elección de los verbos, como por ejemplo; los adverbios, los cambios de la persona a través del tiempo, y la percepción que el hablante tiene del sujeto.

## **1.2 Método**

Los grupos elegidos en este trabajo fueron alumnos del bachillerato del primer año de la comunidad de Svedala, Suecia, que estudian español como segunda lengua. Los alumnos en su mayoría tenían 17 años de edad. El corpus de la tesina se basó en una prueba en la que se presentaron diálogos o textos breves en los que los alumnos tuvieron la elección de decidir entre *ser* y *estar* (*att vara*). Se utilizaron veintiséis preguntas de las cuales diecisiete fueron analizadas y las otras fueron consideradas como preguntas de distracción. Cada pregunta estuvo dirigida a los diferentes usos de los verbos *ser* y *estar*, como por ejemplo; *ser* en *cualidad inherente o permanente*, nacionalidad (*Es de Chile*), profesión (*Mi padre es doctor*), carácter (*Es una chica alegre*), *ser* antes de las preposiciones *de* (*Este queso es de cabra*) y *para* (*Son para mi madre*). También se presentaron frases con *estar*, donde este, aparece antes de un gerundio (*Está nadando en la playa*), en un estado *transitorio*, o denotando una posición puramente espacial (*Ahora, estoy en Emporia*).

La prueba fue agrupada en diferentes grupos de acuerdo a sus cualidades y de esta manera creamos gráficos donde se mostraron los resultados de cada pregunta. Además, considerando el nivel de español de los alumnos, la prueba fue desarrollada de forma simple, en presente indicativo y se utilizaron vocabulario y frases conocidas por los alumnos. Los estudiantes fueron divididos en dos grupos de 15 cada uno, lo que dio un total de 30 alumnos.

La prueba fue desarrollada durante las clases de español y se aplicaron controles para evitar plagios. Hay que tener en cuenta que los alumnos no tuvieron clases específicamente relacionadas con el verbo *ser* y *estar* en las últimas semanas previas a la prueba y que los alumnos provienen de diferentes escuelas secundarias, por lo cual poseen diferentes niveles de adquisición del idioma español.

Analizamos la parte cuantitativa de nuestro trabajo, es decir, la frecuencia de las estrategias<sup>2</sup> de comunicación usadas por los alumnos en la producción escrita, como una orientación comunicativa enfocada en el mensaje más no en la forma. En nuestro contexto, estrategias de comunicación serían los momentos en los que el alumno decide usar *ser* en vez de *estar* o viceversa. Además, tratamos la influencia y/o interferencia de la lengua materna que en este caso es el sueco y otros factores que puedan explicar el uso de estas estrategias de comunicación.

## 2. Marco teórico

A simple vista, los conceptos de las situaciones *transitorias* del verbo *estar* y las situaciones *permanentes* de *ser*, se ven claras, aunque por otro lado, hay ocasiones en las que *ser*, que es el verbo que denota una situación *permanente*, puede denotar el estado *transitorio* de *estar*. Para poder aclarar estos conceptos, decidimos empezar nuestro marco teórico con el ensayo de Falk (1979).

### 2.1 Visión de norma general versus visión de norma individual

Para mayor precisión, recurrimos al diccionario RAE para aclarar cierta terminología usada por el autor.

**Interlocutor.** Cada una de las personas que toman parte de un diálogo.

**Semántica:** Estudio de los significados de los signos lingüísticos y de sus combinaciones.

**Locutor:** El que emite el mensaje

**Receptor:** El que recibe el mensaje

La fuente de este apartado es el ensayo de Johan Falk (1979). A diferencia de las autoras Carballera Cotillas y Sastre Ruano (1991) anteriormente mencionadas, Falk denomina al verbo *ser* de *intemporalidad* como visión de *norma general* y al verbo *estar* de *transitoriedad* como visión de *norma individual*. Además, el autor se enfoca en los significados concretos que las cópulas confieren a adjetivos particulares o grupos de adjetivos y los relaciona con las

---

<sup>2</sup> De acuerdo con Griffin (2005:16) estrategia significa arte o traza para dirigir operaciones; en el campo de la ASL (adquisición de las segundas lenguas) se suele referir a dos áreas específicas, el aprendizaje de una segunda lengua y la comunicación en una segunda lengua.



áreas semánticas de belleza o corpulencia vistas como dimensiones calificativas. Cabe recalcar que el ensayo está relacionado sólo y únicamente a estas dos áreas mencionadas.

Asimismo, afirma que decir que una persona *es guapa* no comporta ninguna afirmación acerca de la *temporalidad, permanencia*, constancia o invariabilidad “objetiva” de cierta característica y que además, se debe establecer un nivel semántico independiente para luego poder concebir que de un momento a otro se pueda decir *Rosa es guapa* y *Rosa está guapa*. En palabras de Johan Falk :

La opción de la cópula no depende de cómo el locutor concibe la realidad sino más estrictamente de cómo quiere representar la realidad según diferentes esquemas semánticos ya establecidos y de qué manera el mensaje es transmitido por el locutor y cómo es aceptado por el receptor. (Falk, 1979:276)

Por otra parte, la estructura de los adjetivos bipolares como por ejemplo *gordo* y *delgado, guapo* o *feo* es explicada por el autor como una concepción de una norma media y no como notas objetivamente calificadas (Falk, 1979:278). En otras palabras, cada vez que una persona tiene que decidir si “X” es fea o bonita, toma como base la *norma general* de belleza y de acuerdo a las desviaciones (es decir a la escala de belleza entre fea y bonita en la que se encuentra el sujeto), decide en qué nivel de belleza se encuentra el sujeto. Ahora, revisaremos cómo nos presenta Falk la *visión de norma general e individual*.

### 2.1.1 Visión de norma general (*ser*)

El ensayo de Johan Falk constituye un estudio mucho más profundo que el de Carballera Cotillas & Sastre Ruano (1991:300) anteriormente mencionado. El autor toma como ejemplo base la *belleza y corpulencia* y señala además que al decir *Rebeca es guapa*, estamos implicando una operación comparativa dentro de la escala de belleza. Concluye que se usa el verbo *ser* “cuando el adjetivo expresa lo que entendemos como una desviación de la *norma general* que el hablante tiene conceptualizada” (Falk, 1979:279). Para facilitar el entendimiento de este concepto, hemos añadido un cuadro del autor.

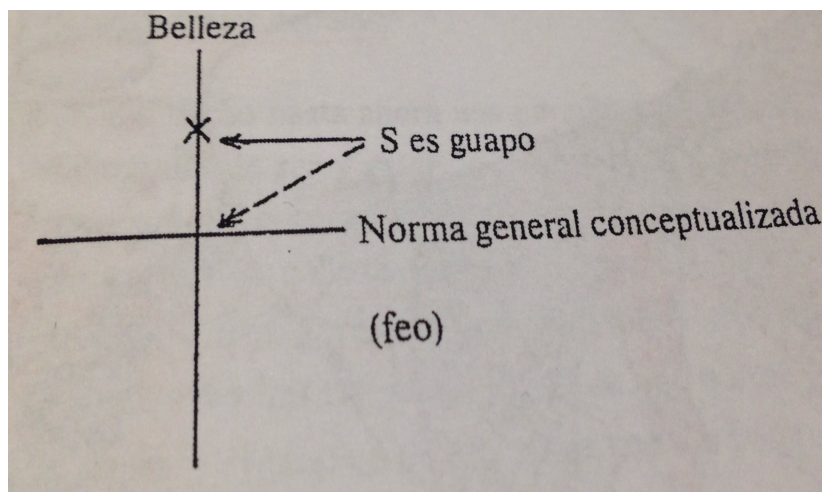


Figura 1. (Falk, 1979:279)

En la figura 1, se puede apreciar la *norma general conceptualizada* que tenemos de la belleza. De acuerdo a las desviaciones que en este caso son positivas ya que están orientadas a la belleza, el locutor pone al sujeto en la escala entre la belleza y lo feo. Falk también añade que *ser* es adecuado en conceptos donde la intención es describir a personas que se introducen en un relato. Ejemplo:

Las dos hijas de Crescencio también **eran** gordas y, además bigotudas ¡y qué! (Falk, 1979:279).

Las anteriormente mencionadas, Carballera Cotillas & Sastre Ruano (1991) comparten la idea de Falk de que *ser* se utiliza para caracterizar al sujeto. Sin embargo, Falk agrega que si decimos “X *es* a”, se manifiesta en nuestro modo de ver “una consecuencia de que se activa el sistema general de evaluación del interlocutor” (Falk, 1979:280) y de esta manera, el locutor se puede hacer una idea del tipo de persona que es el sujeto. Eso quiere decir que es nuestra propia percepción la que coloca al sujeto bajo una evaluación y somos nosotros mismos los que juzgamos.

### 2.1.2 Visión de norma individual (*estar*)

En esta parte, el autor examina la modalidad semántica que adoptan los adjetivos guapo, gordo, etc., cuando son introducidos por *estar*. Además, agrega que “*estar* implica que el contenido del adjetivo se relaciona con una norma conceptualizada a nivel individual” (Falk, 1979:282). Asimismo, sugiere que si el emisor dice *Rosa está guapa* o *Rosa está gorda*, está tomando como punto de referencia el grado de belleza que considera normal para el sujeto. Ahora, estamos entrando al terreno de la disputa entre *ser* y *estar* y en el análisis del proceso en el que un hablante pueda decir una oración como *Carla es fea* o *Carla está bonita*. ¿Cómo podemos explicar el cambio? De acuerdo con Falk, cuando el

hablante toma como referencia una *norma general* conceptualizada, decide el grado de belleza del sujeto (visión de *norma general*); *Carla es fea*. A partir de esta norma, el emisor hace un análisis contrastivo “de una desviación de una norma” (Falk, 1979:283) es en este momento cuando el hablante “sustituye la *norma general* por la *norma individual*” (Falk, 1979:283) y puede llegar a la conclusión de que *Carla está bonita*.

Estas implicaciones temporales de *estar* son en muchas ocasiones evidentes, especialmente cuando el “hablante ya ha hecho una observación anterior del individuo, lo que constituye la medida, la desviación que percibe el locutor está naturalmente ligada a circunstancias o cambios” (Falk, 1979:285). De ahí frases con *estar* que se combinan con adverbios, limitan la perspectiva temporal, es decir de *ser*. Ejemplo:

- Su amiga *estaba* más hermosa **que nunca**, con un jersey de angorita azul.

Los predicados adverbiales en estas oraciones como *que nunca o todavía*, obligan al hablante a colocarse en lo que dijimos anteriormente, en una perspectiva individual y esto explica que con *estar* se vea la característica como una variable en el tiempo. Por lo tanto, podemos afirmar, que esta característica sólo es una fase en el sujeto, que fluctúa en un determinado lapso de tiempo. Veamos el siguiente gráfico, tomado de Falk.

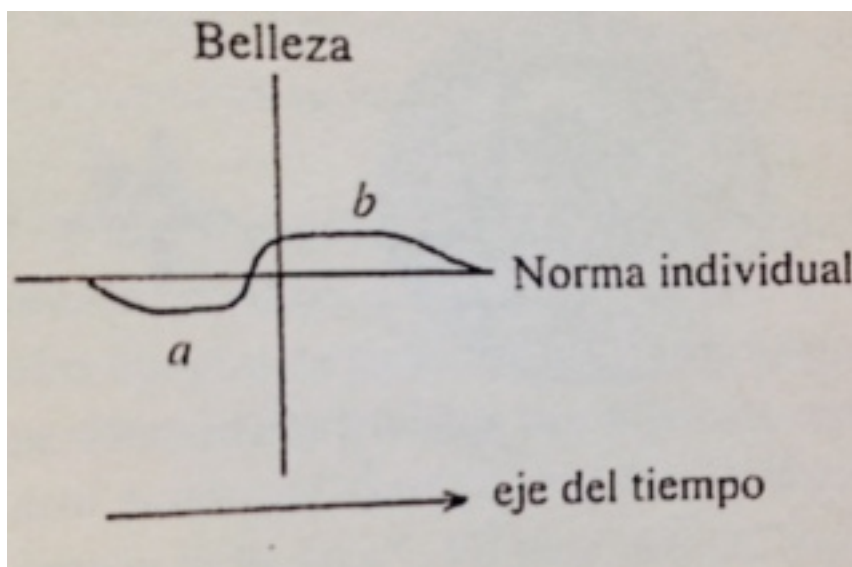


Figura 2. (Falk, 1979:285)

En la figura 2 podemos apreciar la *norma individual* y la desviación correspondiente a la impresión que el sujeto tiene del hablante, representadas por las líneas a y b en correlación con el *eje del tiempo*. Como ya tenemos la impresión del sujeto (lo conocemos, hemos tenido contacto con él) podríamos colocarlo debajo de la línea de *norma individual (ser)* y

podríamos decir por ejemplo *Juan es feo*. Pero, hay un segundo factor que es el *eje del tiempo* que hace que el sujeto cambie, se altere y que influye en la *norma individual* que ya tenemos del individuo. ¿Qué consecuencia nos trae este eje? El *eje del tiempo* hace que la *norma individual* se altere; es decir, hace que el locutor pueda modificar la *norma individual*, colocar al sujeto en otra escala de belleza y afirmar que *Juan está guapo* (en este ejemplo nos referimos a un sujeto que se ha puesto más guapo con el tiempo).

Porroche Ballesteros (1988:16) señala la importancia del hablante en relación con el uso de *ser* y *estar*, que la selección de uno u otro verbo (particularmente en su utilización con adjetivos) no depende de la realidad objetiva sino de concebir esa realidad con el hablante. La autora, además, considera el trabajo de Falk como uno de los mejores escritos en lo que concierne el uso de *ser* y *estar* con adjetivos. De la misma manera, estamos de acuerdo en que el ensayo de Falk es uno de los mejores que hay en lo que se refiere a los usos de adjetivos y que además otros autores como Porroche Ballesteros, han utilizado su ensayo para la realización de sus propias obras.

## **2.2. Implicación temporal y permanente de los verbos *ser* y *estar***

Estos significados tienen un subtítulo aparte porque son parte del corazón de nuestra investigación. Por tal motivo hemos decidido explicar la *implicación temporal y permanente* con ejemplos de utilidad didáctica y pedagógica. A diferencia del apartado anterior, esta parte de la tesina no sólo se dedica a considerar los verbos *ser* y *estar* relacionados con la belleza y corpulencia sino a expresiones de cambio en general, siempre siguiendo el análisis de Falk. El autor emplea ejemplos sencillos, adecuados en la vida cotidiana de la sociedad sueca y, en consecuencia con un alto valor didáctico. En Falk & Sjölin (2003) se muestra una serie de ejemplos sumamente útiles para aclarar las diferencias de la *implicación temporal y permanente* de los verbos *ser* y *estar*.

Supongamos que en cada verano, en Suecia hay muchas fresas suecas y turcas. Las turcas tienen precios más bajos en comparación con las suecas. La gente sueca está acostumbrada a pagar menos por las fresas de Turquía, por tal razón, dado que eso es una costumbre para la sociedad sueca, se puede aplicar el ejemplo (1).

(1) Las fresas de Turquía **son** baratas.

Por otro lado, en este mismo contexto, no se puede aplicar el ejemplo (2) ya que las fresas de Turquía “siempre” han sido baratas.

(2) Las fresas de Turquía **están** baratas.

Podemos agregar también que el ejemplo (2) es una clara muestra de *estrategia de comunicación* usada por algunos hablantes y de acuerdo con este contexto, el hablante hace uso del verbo *estar* en vez de *ser*. Cuando decimos que algo está barato, estamos incorporando una información nueva (hubo un cambio de estado de caro a barato) y además seleccionamos una parte de la realidad que nos parece útil.

Por otro lado, en algunos contextos también se utiliza el verbo *estar*, cuando nos referimos al precio de un producto. Es decir, cuando ha habido algún cambio que ha alterado su característica inherente. Si continuamos con el contexto anterior y las fresas turcas suben de precio, se podría decir lo siguiente:

(3) ¡Las fresas turcas **están** caras! (*estar*; uso debido del estado temporal)

(4) ¡Las fresas turcas **son** caras! (*ser*; elección de algunos hablantes)

Los motivos por el que el sujeto prefirió el uso del verbo *ser* en el ejemplo (4) pueden ser diversos. A su vez, podríamos suponer que una de las razones es que el hablante no tiene claro el uso del verbo *estar* cuando ha habido una alteración del sujeto (en este contexto, nos referimos a las fresas) y que a su vez, no ha asimilado la denominada *norma individual* explicada por Falk (1979). Asimismo, Falk & Sjölin (2008:390) han descrito otro ejemplo que también nos ayuda a entender el ejemplo anterior:

(5) “El bacalao **está** muy caro *hoy* señora”.

En esta oración, los autores consideran que el adverbio *hoy* detona que el emisor percibe que el precio ha variado en comparación con otros días. Por esa razón, existe una alteración en la propiedad o contexto del precio del bacalao y por tal motivo, se usa *estar* en su significación temporal.

### 2.3 Estructura predicativa de *ser* y *estar*

Muchos lingüistas y escritores han dedicado y siguen dedicando muchas horas de trabajo para explicar las complejidades del uso de los verbos *ser* y *estar*. Para presentar una visión general de los usos de dichos verbos, hemos basado nuestra clasificación en las obras de Porroche Ballesteros (1988) y Gutiérrez Araus (2007). A su vez, esta parte, se refiere a la distinción entre las construcciones predicativas en las que el núcleo del predicado es un verbo (p. ej., Juan corre) y construcciones atributivas o copulativas (p. ej., el niño *es* alto) “cuyo predicado está formado por un atributo, es decir por un elemento nominal (sustantivo o adjetivo)” (Porroche Ballesteros, 1988:17). Los “verbos *ser* y *estar* son verbos copulativos, es

decir, que además de desempeñar la función del núcleo de un predicado, unen un sujeto con un atributo” (Gómez Torrego, 2007:191). Ejemplo:

(6) La casa es grande.

En (6), el verbo *ser*, une el atributo *grande* con el sujeto *casa*. Porroche Ballesteros (1988:18) considera que los verbos *ser* y *estar* pueden funcionar como verbos predicativos o verbos plenos. En el caso de *ser*, el significado básico significa *existir* (7) *tener lugar* (8) y *suced*er (9). A partir de este momento, los ejemplos expuestos serán modificados teniendo como base los ejemplos de los autores mencionados.

(7) Dios **es**

Dios existe

(8) La reunión **es** a las nueve

La reunión tiene lugar a las nueve

(9) ¿Qué **será** de los ancianos?

¿Qué sucederá con los ancianos?

A esto, (Gutiérrez Araus, 2007:107) añade que el verbo *ser* puede aparecer con todas las preposiciones marcando *localización de lugar y tiempo* (10) en relación a un suceso.

(10) El almuerzo **será** a las ocho, **será** ante todo el servicio de palacio. **Será** bajo los lilos y **será** hacia las siete de la tarde. (Gutiérrez Araus, 2007:107)

En el caso de *estar*, expresa *localización*, puramente espacial.

(11) Ella **está** en su casa

Localización

(12) Ella **está** aquí

Localización

## 2.4 Verbos *ser* y *estar* como auxiliares

Los verbos *ser* y *estar* funcionan como verbos auxiliares cuando se combinan con las formas no personales del verbo (infinitivo, participio y gerundio) para expresar lo que tradicionalmente se conoce como voz pasiva o distintos aspectos del proceso verbal (duración repetición, resultado), (Porroche Ballesteros,1988:18). Con participios, *ser* y *estar* desempeñan con frecuencia la función de verbos auxiliares: con *ser* se expresa una acción- lo que normalmente se denomina “voz pasiva” ejemplo (13). Con *estar* se designa el resultado de la acción (14) o un estado de consecuencia de la acción. (Porroche Ballesteros, 1988: 65).

(13) El edificio **es** construido por chilenos

(14) La casa **está** construida

Con gerundio, se utiliza siempre *estar* y de acuerdo con Porroche Ballesteros (1988:18), *estar* + gerundio significa la duración de la acción:

(15) Ella **está** jugando

(16) El **está** bailando

## 2.5 Estructura atributiva o copulativa de *ser* y *estar*

Tal como observa Gutiérrez Araus (2007:102), los verbos copulativos *ser* y *estar* pueden llevar como atributo un adjetivo o sintagma. Asimismo, como observa Porroche Ballesteros (1988:19) se denominan construcciones copulativas a aquellas cuyo predicado está formado por un atributo, es decir, por un elemento nominal; sustantivo, adjetivo o elementos que funcionen como tales, para expresar una característica del sujeto de la oración. Ejemplos (17) (18).

(17) La manzana **es** roja

(18) Él **es** (un) abogado

Cabe resaltar que los verbos *ser* y *estar* no son copulativos cuando no unen un atributo a un sujeto (Gómez Torrego, 2007:191). Ejemplos:

(19) El accidente **fue** ayer

(20) Juan **está** en Madrid

Asimismo, *ser* y *estar* en su estructura atributiva son usados de la siguiente manera: *Ser*, se emplea exclusivamente con *adjetivos para clasificar al sujeto oracional*, es decir, indica cualidad inherente (Gutiérrez Araus, 2007:103). Además, indica la relación de identidad de una persona, es decir, nacionalidad o lugar de nacimiento (21), religión (22) raza (23) clase social, carácter (24), escuela o tendencia (25), profesión (26).

(21) Todos estos estudiantes **son** españoles

(22) La mayoría de los chilenos **son** católicos

(23) Muchos peruanos **son** indígenas

(24) Tu amiga **es** simpática

(25) Este escritor **es** modernista

(26) Mi padre **es** profesor

Además, tal como observan Falk & Sjölin (2003:157) *ser* se presenta al lado de sustantivos, pronombres y números (27). También se antepone a la preposición *de* para expresar propiedad, material u origen (28) y a la preposición *para* cuando se quiere especificar a los destinatarios (29).

(27) **Son** cinco los alumnos de la clase

(28) El vestido **es** de seda.

(29) La joya **es** para Rina.

*Estar* se emplea exclusivamente con adjetivos que indican el estado en el que se halla una persona o una cosa (Gutiérrez Araus, 2007:103). Además, la autora indica que hay una serie de adjetivos de origen participial cuya situación verbal es resultativo que sólo pueden ir con *estar*. Por ejemplo: contento, descalzo, desnudo, satisfecho, harto etc.

- |      |                         |  |
|------|-------------------------|--|
| (30) | <b>Estar</b> contento   | (resultado de haber sido contentado)         |
| (31) | <b>Estar</b> descalzo   | (resultado de haberse/haber sido descalzado) |
| (32) | <b>Estar</b> desnudo    | (resultado de haberse/ haber sido desnudado) |
| (33) | <b>Estar</b> satisfecho | (resultado de haber sido satisfecho)         |
| (34) | <b>Estar</b> harto      | (resultado de haber sido hartado)            |

Paralelamente, como ya se ha observado, existe cierta ambigüedad en estos enigmáticos verbos; hay adjetivos que pueden construirse con ambos. Por otro lado, existe una diferencia “Con *ser* indican *cualidad inherente*. Con *estar* indican *estado*, una característica que en un lapso de tiempo presenta el sujeto oracional y que se considera variable” (Gutiérrez Araus, 2007:103).

Hemos llegado a una parte del marco teórico que resulta muy interesante para nuestro trabajo. Es decir, si los estudiantes de español como segunda lengua tienen que combinar un sujeto y un adjetivo. Podríamos preguntar *¿Ser o estar?* .

- *Carla es morena o Carla está morena.*

Naturalmente, la elección entre los verbos depende del contexto en el que se encuentra el sujeto, es decir, de la cualidad *inherente* o de la cualidad de estado *transitorio*. Para Gutiérrez Araus (2007:102) es preciso basar los ejercicios de aprendizaje de español como segunda lengua en estas diferencias semánticas y poner el tema en relación con las funciones comunicativas. Como los siguientes ejemplos:

- Esta profesora **es** morena (cualidad inherente)

Esta profesora no **es** morena pero, tras el verano **está** morena. (estado)

Gutiérrez Araus (2007:103) observa también que la condición de *estado* es la condición que afecta al sujeto oracional y es por este motivo susceptible de aparecer y desaparecer

- Esta sala **está** oscura (estado)

En esta oración, el sujeto da a entender que la sala en cualquier momento o que en otros momentos ha tenido más luz y que en ese momento específico está oscura.

- *Esta sala es oscura* (cualidad inherente)

Esta cualidad de la sala es conocida por el sujeto el cual sabe que esa sala es caracterizada por *ser* oscura (quizás no tiene ventanas o ningún acceso a la luz).



Ahora, veremos ejemplos donde se usan los verbos *ser* y *estar* con adjetivos que expresan cualidad humana cuando acompañan al verbo *ser* y estado anímico cuando acompañan al verbo *estar*.

- *Esta alumna es alegre.* (cualidad inherente, cualidad humana)
- *Esta alumna no es alegre, pero hoy **está** alegre.* (estado, estado de ánimo)

Esta forma atributiva de *estar* en este contexto, resulta interesante para nuestro estudio ya que muestra la consecuencia de algún acto realizado por el sujeto. El adverbio *hoy* demuestra que hay cierta alteración o cambio en el sujeto, en este contexto, la alumna no tiene la característica personal de ser alegre (cualidad inherente) pero *hoy* si lo está (estado anímico).

## 2.6 Perspectiva contrastiva entre el español y el sueco

En el idioma sueco existen muchos verbos que expresan los mismos significados que los verbos *ser* y *estar*. A continuación daremos algunos ejemplos en los cuales los significados de los verbos *ser* y *estar* equivalen a otros verbos en sueco.

El significado del verbo *ser* además de ser traducido al sueco como *att vara*, puede traducirse a través de otras formas.. Ejemplo:

***Ser y su significado de äga rum*** (35) (36) . La correspondencia entre el significado del verbo *ser* en expresiones tales como *tener lugar/ocurrir* y el significado del verbo sueco *äga rum es clara*.

- (35) ¿La boda va a ser en la iglesia Santa Rita?  
Kommer bröllopet att vara (äga rum) i Santa Rita kyrkan?
- (36) El recital es a las nueve.  
Konserten är (äger rum) klockan nio.

***Ser como verbo auxiliar en su construcción pasiva*** (37) (38). *Ser* + participio corresponde al verbo *bli* en sueco + participio o la forma *s*

- (37) ¿Va a ser grabado el concierto?  
Kommer konserten att bli inspelad (spelas in)?
- (38) Los terroristas fueron detectados por la policía local.  
Terroristerna blev upptäckta av lokalpolisen.

En estos ejemplos, no encontramos ninguna dificultad en cuanto al uso y traducción del español al sueco de los verbos estudiados. Para mayor claridad, añadiremos la información de Waldenström & Westerman (2003:186) donde sugieren que el verbo *estar* se usa en la definición sueca *att vara, befinna sig, stå, sitta y ligga*. Asimismo, Alfredsson & Johansson

(2009:121) señalan que el verbo *estar* expresa ubicación y estado (por ejemplo, enfermedad o sentimientos), es decir situaciones que son temporales<sup>3</sup> (nuestra traducción).

## 2.7 El español como lengua extranjera en Suecia y ASL

Según Griffin (2005:21), el proceso de ASL (adquisición de una segunda lengua) es uno de los fenómenos más complejos de todas las habilidades propias del ser humano y por lo tanto es un tema difícil de definir, investigar y entender. Además, el autor señala que todo ser humano nace con la capacidad de poder desarrollar una segunda lengua y que el porcentaje de aprendices de múltiples lenguas ha ido aumentando significativamente. Asimismo, Griffin señala que en ciertos casos, algunos aprendices estudian por necesidad u obligación y otras por interés.

En el caso de los alumnos suecos de la preparatoria, el español como segunda lengua (L2) es un curso que está dentro del currículum pedagógico y por ende, la adquisición de esta lengua entre los alumnos es una “necesidad y/o interés”. El sistema educativo sueco ofrece la oportunidad de aprender lenguas extranjeras que en muchas ocasiones están incluidas en los programas de ciencias sociales o como curso libre:

La lengua moderna es un curso que puede incluir una gran variedad de idiomas. Estos idiomas pueden ser totalmente diferentes en lo que se refiere al sistema de escritura, pronunciación, hasta la extensión y uso en contextos tan diversos como la vida cotidiana, cultura, política y educación. El conocimiento de varios idiomas ofrece al individuo la posibilidad de formar parte en diferentes contextos socioculturales como trabajo o estudio en el mundo globalizado. Estos conocimientos también pueden proporcionar nuevas perspectivas sobre el mundo, aumentar las posibilidades de contactos y una mayor comprensión de diferentes formas de vida (Skolverket, nuestra traducción)<sup>4</sup>.

El estudio de español como segunda lengua, está aprobado por el sistema educativo sueco y los alumnos a partir del sexto año escolar, tienen la oportunidad y el derecho de elegir una lengua moderna entre español, alemán, francés y otras.

---

<sup>3</sup> Alfredsson & Johansson (2009:121) *Estar* uttrycker befintlighet och tillstånd (t.ex. sjukdom och känslor), d.v.s. saker som är tillfälliga.

<sup>4</sup> Moderna språk (gymnasieskolan)- skolverket

[https://www.google.se/search?q=skolverket+moderna+spr%C3%A5k&ie=utf-8&oe=utf-8&aq=t&rls=org.mozilla:sv-SE:official&client=firefox-a&channel=nts&gfe\\_rd=cr&ei=c7iWVKexKeWO8QfT9YGYAQ](https://www.google.se/search?q=skolverket+moderna+spr%C3%A5k&ie=utf-8&oe=utf-8&aq=t&rls=org.mozilla:sv-SE:official&client=firefox-a&channel=nts&gfe_rd=cr&ei=c7iWVKexKeWO8QfT9YGYAQ)

### 3. Análisis

Como explicamos al presentar el método, el objetivo de nuestra tesina es averiguar si los alumnos que estudian español como segunda lengua, producen usos más alejados del modelo nativo en la elección de las situaciones transitorias del verbo *estar*. Además se tratará de identificar las estrategias de comunicación al igual que los factores que determinan el uso de los verbos en estudio.

A continuación, presentaremos unos cuadros sinópticos en los cuáles hemos clasificado las preguntas de elección de acuerdo a su estructura (ver anexo) y de acuerdo a ella, hemos llevado a cabo nuestro análisis. Las oraciones 1, 2, 3, 5, 10, 11, 13, 14 y 26 son preguntas de distracción, por ese motivo se omitieron en el resultado. Además, mostraremos las preguntas analizadas en nuestros cuadros.

#### 3.1 Ser; cualidad inherente

Frases analizadas de acuerdo a nuestra lista de clasificación de preguntas (ver anexo):

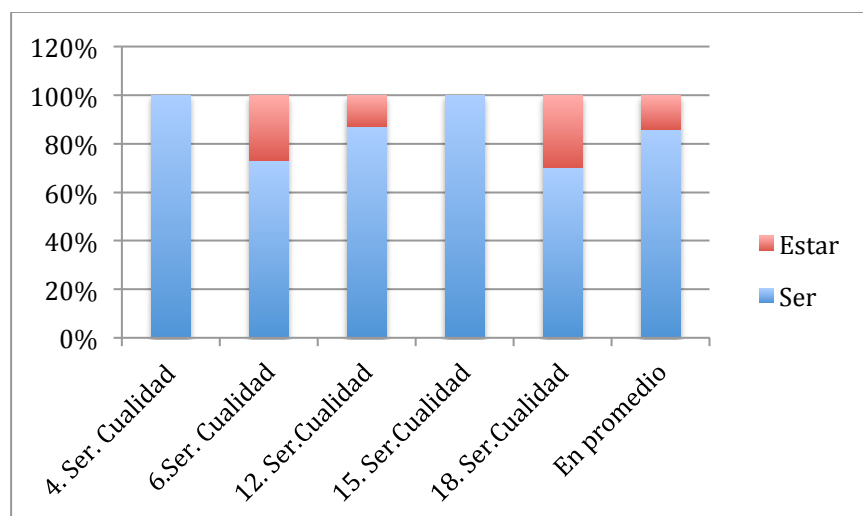
**Frase 4:** (*jag/vara*) ..... *Chileno*. (*ser*: cualidad inherente del sujeto: nacionalidad ).

**Frase 6:** *Me gustan las rosas porque (den/vara)..... bonitas*. *Ser*: cualidad inherente del sujeto que en este caso son las rosas.

**Frase 12:** *Mi padre (han/vara) ..... doctor*. *Ser*: profesión.

**Frase 15:** (*hon/vara*) ..... *una chica muy alegre (glad)*. *Ser*: cualidad inherente del sujeto; carácter.

**Frase 18.** *Rodrigo (han/vara) ..... muy hablador*. *Ser*: cualidad inherente del sujeto.



Cuadro 1. *Ser* Cualidad inherente

Como podemos apreciar en los resultados del Cuadro 1, los alumnos en su mayoría han acertado en la elección del verbo. La frase 4 “..... de Chile” tiene una estrecha vinculación con nuestro marco teórico (pág.15) dónde la autora Gutiérrez Arauz (2007:103). asegura que el verbo *ser* se emplea exclusivamente con adjetivos para clasificar al sujeto, como por ejemplo, el lugar de nacimiento. Además, es una frase de doble filo ya que lleva la preposición *de* y además, está vinculada con *ser; nacionalidad*. El motivo por el que decidimos clasificarla junto con *ser: cualidad inherente* es porque esta no demuestra una propiedad material u origen (Falk & Sjölin), sino más bien demuestra nacionalidad. Esta frase y la 15 con, *ser; cualidad inherente del sujeto; carácter*, dieron como resultado un cien por ciento. La frase 15, “..... una chica muy alegre”, está relacionada con *ser; propiedad inherente; carácter*. Por otro lado, la frase 18, la cual también está relacionada con *ser: cualidad inherente del sujeto, carácter*, obtuvo un 70%. Un 30% de alumnos usó una estrategia de comunicación que dio paso a la elección del verbo *estar*. En la frase 12 “mi padre ..... doctor”, seguimos la opción de Gutiérrez Arauz (2011:15) quien afirma que el verbo *ser* se emplea exclusivamente con adjetivos para clasificar al sujeto oracional, es decir para indicar las relaciones de una persona, que en este caso es la profesión. Finalmente, en frase 6 “estas rosas ..... bonitas” donde se debe emplear *ser* ya que este se emplea exclusivamente con adjetivos para clasificar al sujeto, los alumnos alcanzaron un 73% de respuestas correctas.

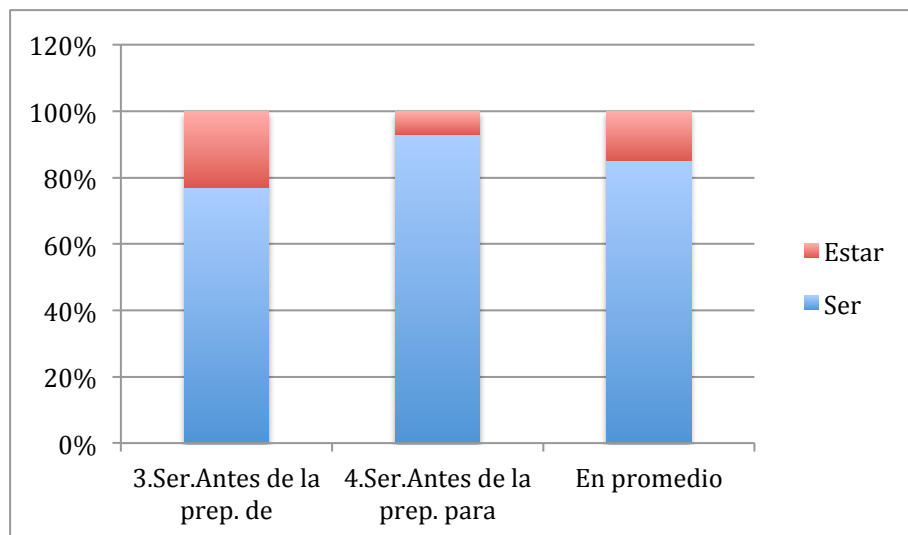
Como promedio, los alumnos alcanzaron un 86%. Lo cual demuestra cierta seguridad en la elección de *ser; cualidad inherente*.

### **3.2 Ser; antes de las preposiciones *de/para***

Frases analizadas de acuerdo a nuestra lista de clasificación de preguntas (ver anexo):

**Frase 7.** Este queso (den/vara) ..... de cabra

**Frase 8:** Y ..... para mi madre.



Cuadro 2. *Ser*. Antes de las preposiciones *de/para*

En este cuadro podemos apreciar que los alumnos obtuvieron un resultado del 93% antes de la preposición *para* y un 77% antes de la preposición *de*.

El verbo elegido por la mayoría de los alumnos en la frase 7 ha sido *ser*. Como lo señalamos en nuestro marco teórico (pág.15) los autores Falk & Sjölin indican que *ser* se antepone a la preposición *de* para expresar propiedad, material u origen. Asimismo, la frase 8 la cual es algo similar a la anterior, obtuvo un 93%. Los os autores Falk & Sjölin (pág.15) señalan que *ser* se antepone a la preposición *para* cuando se quiere especificar a los destinatarios. Los alumnos en este caso casi no presentan tener dificultades

En promedio, los alumnos alcanzaron una media del 85% lo cual muestra un buen uso del verbo *ser* antes de las preposiciones *de* y *para*.

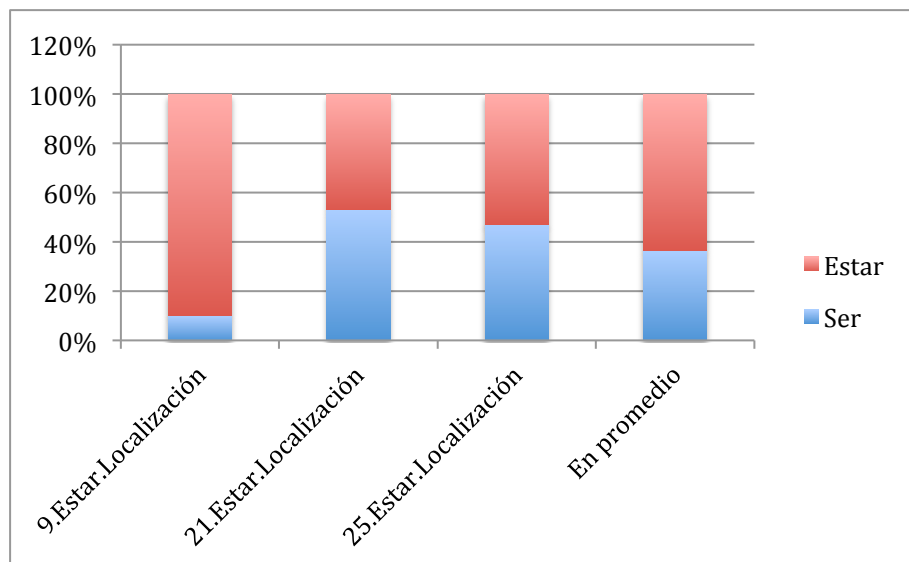
### 3.3 *Estar*; localización (puramente espacial)

Preguntas analizadas de acuerdo a nuestra lista de clasificación de preguntas (ver anexo):

**Frase 9.** Ahora, (jag/vara)..... en Emporia.

**Frase 21:** Perú (det/vara) ..... ubicado (ligger) en Sudamérica.

**Frase 25:** Allí (han/vara) ..... el señor Gonzales que vende helados.



Cuadro 3. *Estar*. Localización, puramente espacial

Este grupo está formado por tres preguntas que tienen una estrecha vinculación con el verbo *estar*; *localización (puramente espacial)*. De acuerdo con el cuadro, en la frase 9 “ahora, ..... en Emporia” sólo el 10% de los alumnos produjo resultados alejados de la norma nativa de la lengua en estudio, una posible explicación si seguimos a Alfredsson & Johansson (2009:121) nos hace presumir que los resultados se debieron a que esta frase empieza a repetirse desde el octavo año de la secundaria. Además, como lo señalamos anteriormente, el equivalente de *att vara* se usa también en sueco para designar *äga rum*, lo cual, así como lo muestra el gráfico de la frase 9, está muy claro para la mayoría de los alumnos. En cuanto a las frases 21 “Perú ..... ubicado en Sudamérica” y 25 “Allí ..... el Señor Gonzales que vende helados”, los alumnos dieron como resultado el 47% y 53% respectivamente. Esto llama la atención ya que la frase 21 es una oración simple la cual es aprendida por los alumnos desde la primaria. Los Alfredsson & Johansson (2009:121) señalan que el verbo *estar* expresa ubicación y estado así mismo Waldenström & Westerman (2003:186) sugieren que el verbo *estar* se usa en la definición sueca de *att vara*, *befinna sig*, *stå*, *sitta* y *ligga*. Por otro lado, consideramos que en la frase 25, el adverbio *allí*, o el artículo *el* pueden haber influido en la elección, lo cual, nos da una señal de que en las aulas de español, los docentes deberían dar más ejemplos de *estar*; *localización* con adverbios y pronombres para familiarizar el uso de estos. Con respecto a la frase 9 “Ahora, ..... en Emporia” los alumnos mostraron un buen dominio de *estar*; *localización (puramente espacial)*. Por otro lado, cuando las oraciones van con adverbios como *allí* o pronombres, los alumnos titubean y dan resultados alejados a norma nativa en estudio. En promedio, los alumnos alcanzaron una media del 63%.

### 3.4 *Estar*; cualidad de estado transitorio

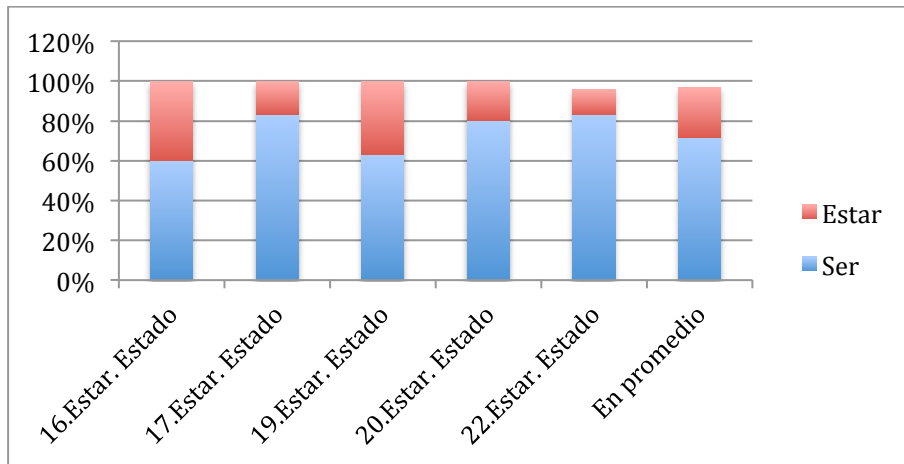
Frases analizadas de acuerdo a nuestra lista de clasificación de preguntas (ver anexo):

**Frase 16:** .../...pero hoy (hon/vara) ..... triste porque su iPhone está roto.

**Frase 17:** pero está triste porque su iPhone (den/vara)..... roto.

**Frase 19:** pero hoy (han/vara) ..... callado porque tiene dolor de garganta.

**Frase 20:** .../...ahora está



Cuadro 4. *Estar*. Cualidad de estado transitorio

En este diagrama, se puede apreciar que en las frases 16 “/.../ pero hoy ..... triste” y 19 “/.../ pero hoy ..... callado”, los alumnos obtuvieron un aproximado del 40% y 37% respectivamente. Ambas oraciones, tienen en común la presencia del adverbio *hoy*, el cual denota o recalca una información de cambio importante; existe un acontecimiento, un cambio y por tanto, es necesario el uso del verbo *estar*. En este contexto, podemos citar a Falk (págs. 12 y 17) quien anuncia que el adverbio *hoy* denota que el emisor percibe una variación del sujeto en comparación con otros días y que existe una alteración en la propiedad o contexto. Por tal motivo, se usa *estar* ya que es un estado *temporal*. Asimismo, en la frase 17, “/.../ roto” existe también un acontecimiento, un cambio y por lo tanto, también es necesario el uso de *estar*. Lamentablemente sólo un 17% del los participantes optaron por el verbo adecuado.

En lo que se refiere la frase 20 “pero ahora ..... delgada”, también muestra un cambio del sujeto y además como señalamos anteriormente Falk (1979:282). agrega una visión de *norma individual* del verbo *estar* ya que en este caso se presume que el locutor conoce al sujeto y según este, ha habido una desviación del estado del sujeto percibido por el locutor. Esta frase, sólo alcanzó un 20%. Los alumnos no mostraron familiaridad con la misma, con el concepto de *norma individual* explicada por Falk o quizás con la conjunción

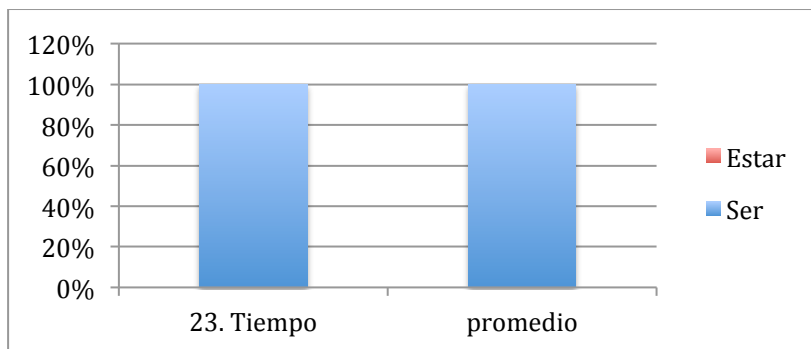
*pero* y el adverbio *ahora*. De la misma forma, la frase 22 “pero ahora ..... muy sucio” lleva el adverbio *ahora* y al igual que la frase 17, existe un cambio, quizás de la misma manera como lo hace el adverbio *hoy*. Por esta razón, el uso más adecuado en esta frase es *estar*.

A diferencia de los otros cuadros, los alumnos obtuvieron en este, un promedio del 29%, lo cual, ofrece una clara muestra del poco conocimiento del *estado transitorio* del verbo *estar*.

### 3.5 *Ser*; tiempo (tener lugar)

Frases analizadas de acuerdo a nuestra lista de clasificación de preguntas (ver anexo):

**Frase 23:** Hoy (vara) ..... domingo.



Cuadro 5. *Ser*. Tiempo. Tener lugar

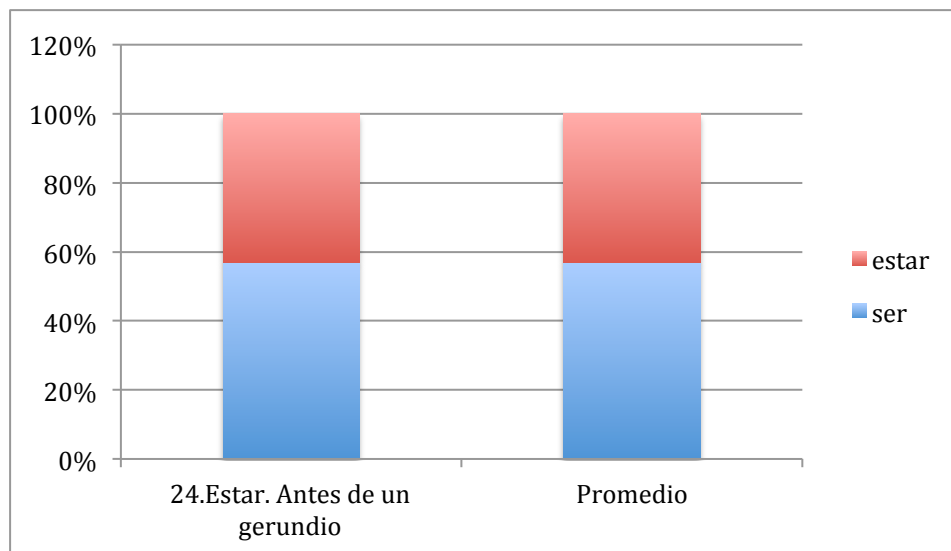
Como podemos apreciar en este cuadro, en la frase 23 “hoy .... domingo” los alumnos no presentan ningún tipo de dificultades. Como detallamos en nuestro marco teórico, Porroche Ballesteros (1988:18) asegura que los verbos *ser* y *estar* funcionan como verbos predicativos o verbos plenos que en este caso, es *tener lugar*. Asimismo, opinamos que la familiaridad que los alumnos presentan con esta frase es debido a que los días de la semana es una parte del idioma español que se aprende desde los primeros años del aprendizaje.

### 3.6 *Estar*; antes de un gerundio

Frases analizadas de acuerdo a nuestra lista de clasificación de preguntas (ver anexo):

**Frase 24:** “..... nadando en la playa”





Cuadro 6. *Estar*. Antes de un gerundio

Como podemos observar en este cuadro, en la frase 24 “..... nadando en la playa” un 57% de los alumnos optó por un uso alejado de la lengua en estudio. La autora Porroche Ballesteros (1988:18) señala que con gerundio se utiliza siempre *estar* y que la perífrasis verbal sería *estar* + gerundio. Opinamos que este resultado puede ser mejorado con la repetición de esta parte de la gramática en las aulas de clases.

#### 4. Conclusiones

Como hemos visto en nuestro análisis del cuadro 1, los alumnos mostraron un promedio del 86% del uso del verbo *ser*; cualidad inherente de nacionalidad, profesión y carácter. Sólo un 14% de los alumnos optaron por una estrategia de comunicación.

En el caso del cuadro 2, los resultados fueron positivos con un promedio de 85%, lo cual demuestra la seguridad de los alumnos al momento de elegir el verbo más acercado a la lengua en estudio, por otro lado, se necesita un pequeño refuerzo en el caso de *ser* y la preposición *de* ya que obtuvo un promedio del 77% en comparación de la preposición *para*, la cual obtuvo un 93%.

Con respecto al cuadro 3 los resultados fueron de 63% lo cual demuestra que hay cierta seguridad en lo que se refiere al verbo *ser* y *att äga rum* en sueco. Por otro lado, podríamos presentir que la presencia del adverbio *allí* puede haber influido en el proceso de la elección. El adverbio *allí*, denota localización y por ende el verbo más adecuado es *estar*.

El cuadro 4 ofrece un resultado muy diferente a los anteriores. El 25% de los alumnos eligió el verbo *ser* ante el contexto de situaciones transitorias de *estar*. Los factores

que influyeron en este proceso son distintos, como por ejemplo la presencia del adverbio *hoy*. Conjeturamos que este adverbio, juega un papel de doble filo, como Falk & Sjölin (2008:390) advierten, este denota que el emisor percibe un cambio en comparación con otros días y por ende se usa *estar*. Sin embargo, también se usa el adverbio *hoy* para referirnos a *ser, tiempo (tener lugar)*, como se muestra en el cuadro 5 “*hoy es domingo*”. Por tal motivo, presumimos que es el adverbio *hoy* el factor que influyó en la elección de los verbos y que su pronta aclaración evitaría confusiones en el momento de elegir. Además, *estar; cualidad de significado transitorio*, indica estado y es una característica que el sujeto oracional presenta en un lapso de tiempo y que se considera variable.

En la mayoría de las frases del diagrama 4, ha sucedido una alteración que ha cambiado la característica inherente. Por otro lado, hay una diferencia entre ellas; la frase 20 “*pero ahora ..... delgada*” tiene otras discrepancias. Para explicarlo mejor recurrimos a Falk, (1979:282) quien sugiere que *estar* implica que el contenido del adjetivo se relaciona con una norma conceptualizada a nivel individual. Es decir que en ese lapso de tiempo o *eje de tiempo, la norma individual* del emisor se ha alterado y se ha desviado; por tal razón el uso del verbo *estar* es el más recomendable. Consideramos además que esta es una frase típica en la que el *eje del tiempo*, sumado al estado transitorio del verbo *estar*, tiene como consecuencia una desviación de la lengua en estudio.

Para concluir, hemos comprobado que los alumnos que estudian español como segunda lengua (L2) cometen usos más alejados del modelo nativo en situaciones relacionadas a atributos de cualidad de *estado transitorio del verbo estar*, en comparación con situaciones relacionadas con atributos de cualidad inherente del verbo *ser*. Además hemos tratado de encontrar los factores que influyen en el proceso de la elección en la estrategia de comunicación usadas por los alumnos. Tomando como punto de partida las teorías y observaciones de varios autores, hemos identificado algunos factores que influyen en ese proceso de elección. Entre esos factores, hemos encontrado los adverbios, que cumplen un papel esencial en las oraciones e influyen en el momento de la elección. Para terminar, así como lo señala Gutiérrez Araus (2007:23), quizás es el verbo la mayor dificultad gramatical en la adquisición del español por parte de los alumnos extranjeros, sobre todo aquellos cuya lengua materna se encuentra muy alejada de la rama latina. Sin embargo, si los docentes están alertas de las debilidades en los alumnos, si los refuerzan con oraciones en *estado transitorio del verbo estar*, toman en cuenta las normas de Falk y además usan adverbios en las oraciones, quizás se pueden obtener mejores resultados.

## Bibliografía

Alfredsson, Chris & Johansson, Anneli (2009) *Colores 8*, Estocolmo: Natur & Kultur.

Borrego, Julio & Pérez, Manuel (1996) *Libro del buen Folgar*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Carballera Cotillas, Yolanda & Sastre Ruano, María (1991) . “Usos de ser y estar. Revisión de la gramática constatación de la realidad lingüística” en Montesa Peydró, Salvador & Garrido Moraga, Antonio (eds.). *Actas del tercer congreso nacional de asele; el español como lengua extranjera; de la teoría al aula*, Málaga: ASELE.

Accesible en:

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/03/03\\_0001.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0001.pdf)

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/03/03\\_0297.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0297.pdf)

[consultado, 5/6/2014].

Falk, Johan (1979) “Visión de norma general versus visión de norma individual: ensayo de explicación de la oposición *ser/estar* en unión con adjetivos que denotan belleza y corpulencia”. *Studia Neophilologica*. Vol. 51, (pág. 275-293).

Falk, Johan & Sjölin, Kerstin (2003) *Modern spansk Grammatik*, Estocolmo: Liber AB.

Gómez Torrego, Leonardo (2007) *Gramática didáctica del español*, Madrid: Ediciones SM.

Griffin Kim (2005) *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L*, Madrid: Arco Libros.

Gutiérrez Araus, María Luz (2007) *Problemas fundamentales de la gramática del español como segunda lengua*, Madrid: Arco libros.

Porroche Ballesteros, Margarita (1998) *Ser, estar y verbos de cambio*, Madrid: Arco libros.

Real Academia Española (2001) *Diccionario de la lengua española* (22.<sup>a</sup> ed.). Accesible en

<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>

[consultado, 15/7/2014].

Skolverket, *Ämnesplan i moderna språk*. Accesible en

[http://www.skolverket.se/laroplaner-amnen-och-](http://www.skolverket.se/laroplaner-amnen-och-kurser/gymnasieutbildning/gymnasieskola/mod?tos=gy&subjectCode=mod&lang=sv)

[kurser/gymnasieutbildning/gymnasieskola/mod?tos=gy&subjectCode=mod&lang=sv](http://www.skolverket.se/laroplaner-amnen-och-kurser/gymnasieutbildning/gymnasieskola/mod?tos=gy&subjectCode=mod&lang=sv)

[consultado, 18/12/2014].

Waldenström, Elisabeth & Westerman, Ninni (2003) *Caminando de nuevo*, Estocolmo: Natur och Kultur.

## Anexo

Frases de las encuestas.

Hola, por favor, completa los espacios en blanco:

(1) Hola (*jag heter*) ..... Carmilla,

(2) (*jag har*) ..... quince años y

(3) (*bor*) ..... en Gotemburgo pero (4) (*jag /vara*) ..... de Chile.

(5) Me (*jag tycker om*) ..... las rosas porque (6) (*de/vara*) ..... bonitas.

Me encanta (*älska*) comer queso (*ost*). Este queso (7) (*den/vara*) ..... de cabra (*getost*) y (8) (*de/vara*) ..... para mi madre.

Me gusta mucho la moda y comprar ropa en centros comerciales.

Ahora, (9) (*jag/vara*) ..... en Emporia y (10) (*ta på mig*) ..... un vestido azul, una chaqueta negra y unos zapatos azules.

Mis padres son chilenos pero (11) (*de bor*) ..... en Malmö.

Mi padre (12) (*han/vara*) ..... doctor (*läkare*) y mi madre trabaja en un centro comercial.

(13) (*jag har*) ..... tres hermanos, que se (14) (*de/heter*) .....

Marta, Sandra, Rodrigo y Enrique. Mi hermana Martha (15) (*hon/vara*) ..... una chica

muy alegre (*glad*) pero hoy (16) (*hon/vara*) ..... triste (*ledsen*) porque su iPhone

(17) (*den/vara*) ..... roto (*trasig*). Rodrigo (18) (*han/vara*) ..... muy hablador

(*pratsam*) pero hoy (19) (*han/vara*) ..... callado (*tyst*) porque tiene dolor de garganta

(*ont i halsen*). Sandra era (*hon var*) muy gorda (*tjock*) pero ahora (20) (*hon/vara*) .....

delgada (*smal*) porque ha hecho dieta.

Me gusta viajar a Perú, sobre todo a Lima. Perú (21) (*det/vara*), ..... ubicado (*ligger*)

en Sudamérica. Esta ciudad tiene un río (*flod*) que era (*det var*) muy hermoso, pero ahora

(22) (*den/vara*) ..... muy sucio (*smutsig*) y contaminado.

Hoy (23) (*vara*) ..... domingo y (24) (*jag/vara*) ..... nadando en la playa. El verano ha llegado y hace mucho sol.

Quiero un helado de chocolate. Allí (25) (*han/vara*) ..... el señor Gonzáles que vende helados. Voy a preguntarle si tiene mi helado favorito:

Señor Gonzales : (26) (*har*)..... helado de chocolate? \_ Sí.

- Cuesta (*det kostar*) 50 coronas.

¡Gracias!

### **Clasificación de las preguntas de acuerdo a la relación con *ser* y *estar***

1. Distractor.
2. Distractor
3. Distractor.
4. *Ser*: nacionalidad
5. Pregunta encubierta
6. *Ser*: característica inherente. (aunque podría también ser estar)
7. *Ser*. material u origen antes de la preposición *de*.
8. *Ser*: destinatario, antes de la preposición *para*.
9. *Estar*. Localización, lugar, tiempo
10. Distractor.
11. Distractor.
12. *Ser*: profesión
13. Distractor.
14. Distractor.
15. *Ser*: situación permanente del verbo.
16. *Estar*: situación transitiva del verbo.
17. *Estar*: situación transitiva del verbo .
18. *Ser*: situación permanente del verbo.
19. *Estar*: situación transitiva del verbo.
20. *Estar*: situación transitiva del verbo.
21. *Estar*. Localización, puramente espacial.
22. *Estar*: situación transitiva del verbo.
23. *Ser*: tiempo
24. *Estar*: antes de un gerundio
25. *Estar*: localización puramente espacial.

26. Distractor